

3650 : b-1

B. 3650

4459



Dédié à la Société de chant „Liszt”
À BUDAPEST.

Hymne de l'enfant à son reveil

POÉSIE DE LAMARTINE

composée

pour chœur de voix de femmes
avec accompagnement d'Harmonium
ou Piano et Harpe (ad libitum)

par
FRANÇOIS LISZT

Partition Pr. $\frac{1\text{Fl.}}{2\text{Mk.}}$	Complète Pr. $\frac{3\text{Fl.}}{6\text{Mk.}}$	Voix de chœur Pr. $\frac{30\text{Kr.}}{1\text{Mk.60Pf.}}$
Partie de Harmonium ou Piano et Harpe Pr. $\frac{1\text{Fl.50Kr.}}{3\text{Mk.}}$		

Propriété des Editeurs

BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Vienne: F. Welschly.

Leipzig: F. Hofmeister.

Nº 522.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium
oder
Pianoforte.

p O Père qu'a-do-re mon
Vater, den mein Vater
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

père toi qu'on ne nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-nd preist das Erd-ge-fild, du des-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, s'hoz-zád hogy ha jó a-

p rible et doux fait cour-ber le front de ma mère On
ha-ben mild Mutter-stirn zur Erde hin-keh-ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma-laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei-nen Hän-den, als ew-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték esu-pán di-esó ke-zed-be, smint gyöngé

p

sempre legato

dolce

p dolce

And. *

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, — que sous tes
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als ew'-ges
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, — mint gyön-ge

ped. *

3 2 1 2 3 4

poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil. On dit que c'est
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

ped. *

poco rall.

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
 ton - vol - le Sch-le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um fu-chend zu
 ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zón, ki lel-ket a gyer-

p semplice

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naître, On dit que c'est
 gehn dei-ne Spur gabst schon dem Kin-de du die See-le, nur du weckst im
 mek-be-tón, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. *sempre dolce*

ped.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü möles nagy, kar - esu

va - re le ver - ger n'au - rait point de fruits.
 blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
 fá - it nem di - szit het né nél - kü - led.

più ritenuto

un poco *smorz.*

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

a tempo

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
 Würmlein ver - gi - fteit du, — wenn uns Ma - - - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - - - lányabb tör - pe — fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser-po-let, la chè-vre'sat - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra-ses Schaff, das Bicklein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncez le - vé - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - böl esip - des el, — a

ped.

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milch-krug Mücklein saugt den
 légy e - dény-kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - böl esip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a-louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla-neur le passe
 Saft, und die Lerche das Körn-lein pi - chet wo sammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter -
 el, a paesir-ta meg - kap - ja mag-ját mit a - ra-tók hogynak ne ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
 szó - rót kö - ve - ti, jó, sze - lid gyer-mek é - des any-ját gyer - mek é - des any-

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

- re et pour ob-te-nir cha-que don que cha-que jour tu fais é-
 - cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
 - ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p *ped.* *ped.* *

un poco accel. *p* **ZENEAKADÉMIA**

clo-re à mi-di le soir à l'aurore que faut il? que faut
 bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
 jó-ban, reg-ge- - led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel. *ped.* *

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
 Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
 kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne-

rallent.

nom.
Cob.
vét.
a tempo *p*

espressivo *smorzando*

p

Mon
Mein
A -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'on-de aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell-Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver-icij dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

dolcissimo

laine aux pe-tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Camm gib sein Kleid weich und rein, gib Chau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zön har-mát fa - kad - jon, a -

un poco rall. espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Cha - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
— me-zön har-mát fa - kad - jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - kór, a kol-du -

un poco rall. *p*

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe - lin u - ne de - meu-re, au pri-son-
Mann am Bet - tel - fta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke-nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib! und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly! sza - bad ha - zát, ki rab, fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

Ped. *poco cresc.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - de, wo treu - lich dir Her - zen fich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
pá - nak, ha is - ten fé - lö, biin - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heür pour que ma mè-re soit heu - reu - se, pour que ma mè-re soit heu - reu - se.
sein daß mei-ne Mut-ter glück-lich wer- - de, daß mei-ne Mutter glücklich wer - de.
kem, hogy bol-do - git-sam jó a nyá - mat, hogy bol-do - gitsam jó a nyá - mat,

The first system of the musical score features a vocal melody on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo/mood is marked 'dolce'. The lyrics are written in three lines below the staff. The first line of the melody consists of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The second line continues the melody with similar rhythmic values. The third line concludes the system with a half note and a quarter rest. The lyrics are in French, German, and Hungarian, all meaning 'Mother and child'.

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
 Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
 le-gyek de - rék, még ki - esi bár, le-gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind das im Bil-de ich schau - e das mir winkt ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto *pp*

a tempo un poco animato f

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh-son-nen-schein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We - ge, auf die
 gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tiszt-a lé - gyen, a - ja-

a tempo un poco animato *mf* *Red.* *

mf

lè-vres la vé - ri - té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-testfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i - gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szí-ve-m - ben - á - pol -

mf *Red.* *

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
 Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib das; mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
 jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogysó - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

f

3 2 4 3 2 1 2

led. *led.* *

mf

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
 dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des
 a töm - jén il - la - ta, mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

led. *led.*

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en - fans, d'en -
 Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
 föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

p *led.* *led.* *led.* *

5 4 3 1 2 3 4 5 1 2 3

ppp

fans com - me moi
 Kinds dem ich gleich.
 föl küld ne - ked.

led. *

ppp *led.* *led.* *led.* *led.* *perdendosi*

4 5 4 3 1 2 3 4 5 1 2 3



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

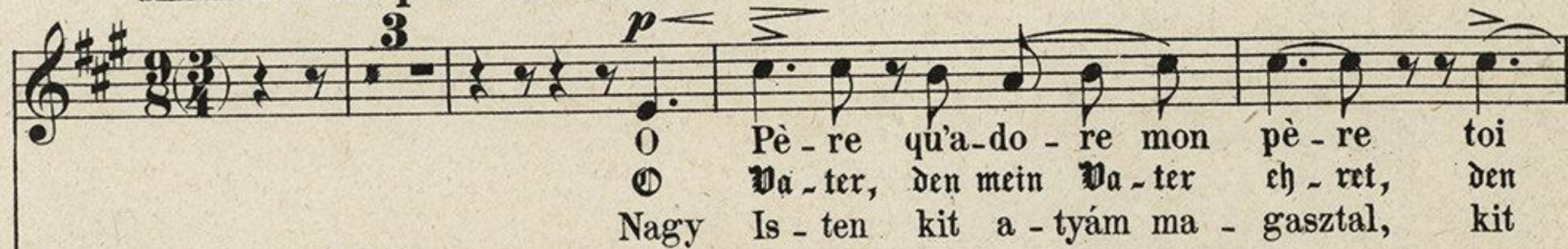


Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.



Harfe.



II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
 Bur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du ruffst die gan-ze Welt her-zu, und kein
 Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nines el-

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes-tin de la na-tu-re, la-
 Würmlein ver-gi-ßest du, wenn uns Na-tur zum Fest-mahl la-det. Das
 hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si-lá-nyabb tör-pe fé-reg, a

gneau bron-te le ser-po-let, la chè-vre 'sat-tache au cy-ti-se, la
 Lamm nagt an des Gra-ses-Schaft, das Bick-lein an Stau-de und Bee-re, und
 bá-rány fris fű-vet le-gél, a kecs-ke él dús loncez le-vé-lin, 's a

*Red. *
 dolcissimo*
 mouche au bord du va-se pui-se les blan-ches gout-tes de son lait, la
 das auch ihm sich Luft be-schee-re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, und
 légy e-dénykém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des el, a

*Red. **
 mouche au bord du va-se pui-se les blanches gout-tes de son
 das auch ihm sich Luft be-schee-re, am Milchkrug Mück-lein saugt den
 légy e-dény kém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
 Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
 el, a pacsir-ta meg - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagy nak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf - bli-cket, zur Mut-ter auf - bli-
 szó - rót kö - ve - ti, jó sze-lid gyermek é - des any-ját, gyer - mek é - des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha - - que don que cha-que jour tu fais é -
 - cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
 ját és ar - ra hogy meg - nyerd ke-gyét mely ré - sze - sit a leg-főbb

a tempo

un poco accel. *p*

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
 bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Wasthut Noth? wasthut
 jó - ban, reg-ge - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in - vo-quer ton nom, in - vo-quer ton
 Noth? Dei-nes Na-mens Cob, dei-nes Na-mens
 kell: ejtsd ki szent ne - vét, ejtsd ki szent ne -

mf

nom.
Cob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, lom -
Lamm gib fein Kleid weich und rein, gib Chau und Schat - ten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zón har - mat fa - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zón har - mat fa - kad - jon, Ű - dü - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -
espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phé - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj sok szép fi - út az a -

cresc. T. & P. 522b

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - ren sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei-ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei-ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol-do - git - sam jó a - nyá - mat, hogy bol-do - git - sam jó a - nyá - mat,
dolce
 Ped. *

un poco rall.
 que je sois bon quoi-que pe - tit, que je sois bon quoi-que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le - gyek de - rék, még ki - esi bár, le - gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az
 LISZT MÚZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -
ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Beig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tiszt - ta lé - gyen, a - ja -
a tempo un poco animato
 f
 Ped. *

lè-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Gip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-testurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szí-ve-m ben-á-pol-

coeur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogy só-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main den-
 dir des Weihrauches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwellen in der Hand des
 a töm-jén il-la-ta, mit gyer-maksziv hó-do-la-ta a ma-gas-ba

fans, den-fans com-me moi, dans la main den-fans, den-fans
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

perdendosi

T. & P. 522b



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974

3650: b-2

~~3220~~

B. 3650

4459



Dédié à la Société de chant „Liszt”
À BUDAPEST.

Hymne de l'enfant à son reveil

POÉSIE DE LAMARTINE

composée

pour chœur de voix de femmes
avec accompagnement d'Harmonium
ou Piano et Harpe (ad libitum)

par ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM
FRANÇOIS LISZT.

Partition Pr. $\frac{1\text{Fl.}}{2\text{Mk.}}$	Complète Pr. $\frac{3\text{Fl.}}{6\text{Mk.}}$	Voix de chœur Pr. $\frac{80\text{ Kr.}}{1\text{Mk}60\text{Pf.}}$
Partie de Harmonium ou Piano et Harpe Pr. $\frac{1\text{Fl.}50\text{Kr.}}{3\text{Mk.}}$		

Propriété des Editeurs

BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Vienne: F. Welsely.

Leipzig: F. Hofmeister.

Nº 522.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Singstimme. *Andante un poco mosso.* *p*

O Père qu'a-do-re mon
Vater, den mein Vater
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

Harmonium oder Pianoforte. *dolce* *p*

sempre legato

pè-re toi qu'on né nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-nd preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 'shoz-zád hogy ha jó a-

p *dolce*

rible et doux fait cour-ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter-ster'n zur Er-de hin-keh-ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma-laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei-nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték esu-pán di-cső ke-zed-be, smint gyöngé

Ad. *Ad.* *Ad.*

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, — que sous tes
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als ew'-ges
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, — mint gyön-ge

poco rall. *un poco ritenuto*
 pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil. On dit que c'est
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

poco rall.

p semplice
 toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
 ton-nol-le Ach-le gabt nur du den Vö-geln der Flur; Und um su-chend zu
 ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zón, ki lel-ket a gyer-

rit. *a tempo sempre dolce*
 tits en-fans une âme aus-si pour te con-naître, On dit que c'est
 gehn dei-ne Spur gabt schon dem Kin-de du die See-le, nur du weckst im
 mek-be-tón, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

rit. *a tempo* *sempre dolce*
ped.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü möles nagy, kar - esu

va - re le ver - ger n'au - rait point de fruits.
 blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
 fá - it nem di - szit het né nél - kü - led.

più ritenuto

un poco * *smorz.*

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

a tempo

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - - tin de la na - - tu - re, l'a -
 Würmlein ver - gi - fteit du, — wenn uns Na - - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - - lányabb tör - pe — fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser-po-let, la chè-vre'sat - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra-ses Schaff, das Bicklein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fú - vet le - gel, a keeske él dús loncez le - vé - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - fehre - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl esip - des el, — a

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son
daß auch ihm sich Luft be - fehre - re, am Milch-krug Mücklein saugt den
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl esip - des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla-neur le passe
 Saft, und die Lerche das Körn-lein pi - chet wo sammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter-
 el, a pacsir-ta meg - kap - ja mag-ját mit a - ra-tók hogynak ne ki, ve-réb a



un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

- re et pour ob-te-nir cha-que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Lust uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
-jät, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p *ped.* *ped.* *** *ped.*

un poco accel. *p*

clo-re à mi-di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge-led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel. *ped.* ***

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Cob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne-

rallent.

nom.
Lob.
vét.
a tempo *p*

Mon
Mein
A -

espressivo *smorzando*

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver-icij dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

dolcissimo

laine aux pe-tits a - gneaux et Mombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib sein Kleid weich und rein, gib Chau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zön har-mát fa - kad - jon, a -

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes. Donne au ma-la - de la san - té, au men-di -
und Schatten Berg und Cha - len! Gib Kranken neu-en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me-zön har-mát fa - kad - jon, Ű - dül - jön az kit sujt a - kór, a kol - du -

un poco rall. *p*

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe - lin u - ne de - meu-re, au pri-son-
 Mann am Bet - tel - fta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
 ló - ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va 's sza - bad ha -

Ad. *

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri-son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
 fang - nen Freiheit gib! und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
 zát, ki rab, fo - goly! sza - bad ha - zát, ki rab, fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

Ad. *poco cresc.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *

breu - se au pé - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, biün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mutter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a nyá - mat, hogy bol - do - gitsam jó a nyá - mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
 Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
 le-gyek de - rék, még ki - esi bár, le-gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind das im Bil-de ich schau - e das mir winkt ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto
pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh-son-nen-schein. Beig zur Ge-rech-tig-keit die We - ge, auf die
 gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tiszt-a lé - gyen, a - ja-

a tempo un poco animato
mf *Red.* *

mf

lè-vres la vé - ri - té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-testurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i - gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben - á - pol -

Red. *

espressivo

coeur, en mon coeur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
 Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib das; mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
 jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogysó - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

mf

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
 dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des
 a töm - jén il - la - ta, mit gyér - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en - fans, d'en -
 Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
 föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

ppp

fans com - me moi
 Kinds dem ich gleich.
 föl küld ne - ked.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1987 19974

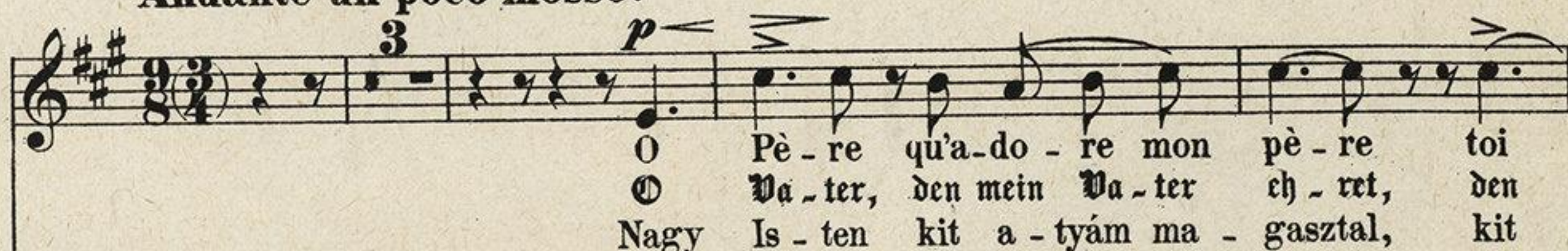


Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.



Harfe.



II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout lu - ni-vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du rufst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sa - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - tin de la na - tu - re, la -
 Würmlein ver - gi - fteft du, — wenn uns Na - tur zum Feste - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - lá - nyabb tör - pe — fé - reg, a

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra - fes - schaft, das Bick - lein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a kecs - ke él dús loncez le - vé - lin, 's a

*Red. **
dolcissimo

mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, — a

*Red. **

mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mück - lein saugt den
 légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

*Red. **

un poco ritenuto

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Cerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagy nak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto

un poco ritenuto

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

dim.

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha- - que don que cha-que jour tu fais é -
 - chet. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge -
 jat és ar - ra hogy meg - nyerd ke-gyét mely ré - sze - sit a leg-főbb

a tempo

p *Red.* ** Red. **

ZENÉAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

un poco accel. *ped.* *

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó - ban, reg-ge - - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

ped. *

The image shows a page from a musical score for 'Te Deum' by Franz Liszt. It features two staves: a vocal line on top and a piano accompaniment on the bottom. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'rallent.' (rallentando). The lyrics are in Hungarian, with the first line being a question 'il? Noth? kell:' and the subsequent lines being a prayer 'in - vo - quer ton nom, Dei - nes Na - mens Cob, ejtsd ki szent ne - vét,'. The piano part includes a sixteenth-note figure in the first measure and a triplet in the final measure, both marked with 'mf' (mezzo-forte).

rallent.

il?
Noth?
kell:

in - vo - quer ton nom,
Dei - nes Na - mens Cob,
ejtsd ki szent ne - vét,

in - vo - quer ton
dei - nes Na - mens
ejtsd ki szent ne - -

mf

nom.
Cob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leiß dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, lom -
Lamm gib fein Kleid weich und rein, gib Chau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zön har - mat fa - kad - jon a -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zön har - mat fa - kad - jon, Ű - dül - jön az, kit sujt a - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - fta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Güt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj sok szép fi - út az a -

cresc. T. & P. 522^b *p*

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - ren sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,
dolce
 Led. *

un poco rall.
 que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le - gyek de - rék, még ki - esi bár, le - gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az
 LISZT MÚZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -
ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Beig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tiszt - ta lé - gyen, a - ja -
a tempo un poco animato
 f
 Led. *

lè-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu, daß voll Got-testurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancesod lé-nye-gét szí-vem-ben á-pol-

Red. espressivo
 cœur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogysó-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

p
 cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main d'en-
 dir des Weihrau-ches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwellen in der Hand des
 a töm-jén il-la-ta, mit gyer-makszív hó-do-la-ta a ma-gas-ba

Red. mf
 fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en-fans, d'en-fans
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

Red. dim. pp
 com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

ppp perdendosi
 T. & P. 522b



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974

3650: b-3

B. 3050
4459



Dédié à la Société de chant „Liszt”
À BUDAPEST.

Hymne de l'enfant à son reveil

POÉSIE DE LAMARTINE
composée

pour chœur de voix de femmes
avec accompagnement d'Harmonium
ou Piano et Harpe (ad libitum)

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM
FRANÇOIS LISZT

Partition Pr. $\frac{1\text{Fl.}}{2\text{Mk.}}$ Complète Pr. $\frac{3\text{Fl.}}{6\text{Mk.}}$ Voix de chœur Pr. $\frac{80\text{ Kr.}}{1\text{Mk.60 Pf.}}$
Partie de Harmonium ou Piano et Harpe Pr. $\frac{1\text{Fl.50 Kr.}}{3\text{Mk.}}$

Propriété des Editeurs

BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Vienne F. Welsely.

Leipsig. F. Hofmeister.

Nº 522.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

p *sempre legato*

O Père qu'a-do-re mon
O Vater, den mein Vater
Nagy Is-ten kit a-tyámma-

dolce *p*

Red. *

Harmonium
oder
Pianoforte.

sempre legato

pè-re toi qu'on ne nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam'er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, s'hoz-zád hogy ha jó a-

p *dolce*

rible et doux fait cour-ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter-ster-n zur Er-de hin-keh-ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik-szent ma-laszt-tal, mond

p dolce

Red. *

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne sel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték esu-pán di-eső ke-zed-be, s'mint gyöngé

p

Red. *

pieds il se ba-lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - meil, — que sous tes
 Licht will Strahl sie spen - den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als ew' - ges
 mécs ugy ing re - meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, — mint gyön - ge

Ad. *

3 2 1 2 3 4

poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

pieds il se ba-lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - meil. On dit que c'est
 Licht will Strahl sie spen - den im Him-mels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
 mécs ugy ing re - meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ad. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe -
 ton - vol - le. Ich - le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um su - chend zu
 ki a má-dár-kat al - ko-tád a hi - mes me - zón, ki lel - ket a gyer -

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naître, On dit que c'est
 gehn dei-ne Spur gabst schon dem Kin-de du die See - le, nur du weckst im
 mek - be - tón, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá - zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. *sempre dolce*

Ad.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü möles nagy, kar - csu

va - re le ver - ger n'au - rait point de fruits.
 blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
 fá - it nem di - szit het né nél - kü - led.

più ritenuto

un poco *

smorz.

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

a tempo

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
 Würmlein ver - gi - fteht du, — wenn uns Na - - - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - - - lányabb tör - pe — fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser-po-let, la chè-vre'sat - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra-fes Schaff, das Bicklein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a kecske él dús loncez le - vé - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, a

ped. *

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milch-krug Mücklein saugt den
 légy e - dény-kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla-neur le passe
 Saft, und die Lerche das Körn-lein pi - chet wo sammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter-
 el, a pacsir-ta meg - kap - ja mag-ját mit a - ra-tók hogynak ne ki, ve-réb a



un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant-s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó - rôt kö - ve - ti, jó, sze - lid gyer-mek é - des any-ját gyer - mek é - des any -

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

- re et pour ob-te-nir cha- que don que cha-que jour tu fais é-
- cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob' und wenn dein Schirm uns hält ge-
- jät, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p *ped.* *ped.* *

un poco accel. *p*

clo-re à mi-di le spir-a-lau-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- - led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel. *ped.* *

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Cob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne -

rallent.

nom.
Cob.
vét.
a tempo *p*

Mon
Mein
A -

espressivo *smorzando*

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell-Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver-icij dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe-tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib sein Kleid weich und rein, gib Chau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zön har-mát fa - kad - -jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
und Schatten Berg und Cha - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- me-zön har-mát fa - kad - -jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - -kór, a kol - du -

un poco rall. *p*

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe - lin u - ne de - meu-re, au pri-son -
 Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
 ló - ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va 's szá - bad ha -

Red. *

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri-son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
 fang - nen Freiheit gib! und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
 zát, ki rab, fo - goly! szá - bad ha - zát, ki rab, fo - goly! Addj — sokszép fi - út az a -

Red. *poco cresc.* *Red.* *Red.* *Red.* *

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 sein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mutter glücklich wer - de:
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a nyá - mat, hogy bol - do - gitsam jó a nyá - mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
 Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach' mich gut, ob ich auch klein, wie in
 le-gyek de - rék, még ki - esi bár, le-gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem - ple que cha-que ma-tin je con - tem - ple sou-ri - ant sou-ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind das im Bil-de ich schau - e das mir winkt ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto *pp*

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh-son-nen-schein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We - ge, auf die
 gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tiszt-a lé - gyen, a - ja-

a tempo un poco animato *mf* *mf* *

mf

lè-vres la vè - ri - té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro - le en mon
 Lip-pen mir Wahr-heit streu', daß voll Got-testurcht und ge - treu. in dem Her-zen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i - gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szi-ven - ben á - pol -

mf *

espressivo

coeur, en mon coeur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
 Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
 jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogysó - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

mf

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
 dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des
 a töm - jén il - la - ta, mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main den - fans, d'en -
 Rinds, des Rinds dem ich gleich! in der Hand, des Rinds, des
 föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

ppp

fans com - me moi
 Rinds dem ich gleich.
 föl küld ne - ked.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

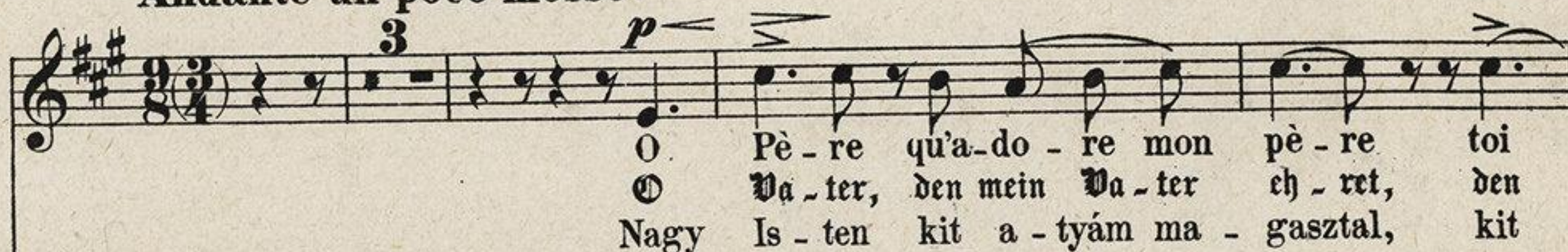
B. 2650

4459

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.



Harfe.



poco rall.

un poco ritenuto
p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - - meil. On dit que c'est
spen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

[illegible]

p semplice

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe-
ton - vol - le Réh-le gabbt nur du den Vö-geln der Flur; Und um su-chend zu
ki a má-dár-kát al-ko-tád a ki-mes me-zön, ki lel-ket a gyér-

rit. *a tempo* *sempre dolce*
 tits en - fants une âme aus-si pour te con - nai-tre, On dit que c'est
 geh'n dei-ne Spur, gabst schon dem Kin-de du die See-le, Nur du weckst im
 mek-be - - tön, hogy sejt-se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,
 - - - - -
 ZENEAKADÉMIA
 LISZT MÚZEUM
 Ped.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - möles nagy, kar - esu

va - re le ver - ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
fá - it nem di szit het - né nél - kü - led.

II^e Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni-vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fiul - le reich be - gna - det, du rufft die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - tin de la na - tu - re, la -
 Würmlein ver - gi - fteft du, — wenn uns Na - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - lá - nyabb tör - pe — fé - reg, a

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra - ses Schafft, das Bick - lein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a kecs - ke él dús loncez le - vé - lin, 's a

*Red. *
dolcissimo*
 mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, — a

*Red. **
 mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mück - lein saugt den
 légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe -
 Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter -
 el, a pacsir-ta meg - - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagynak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at - tache à sa mè -
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf - bli - cket, zur Mut-ter auf - bli -
 szó - rót kö - ve - ti, jó sze-lid gyermek é - des any-ját, gyer - mek é - des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha - - que don que cha-que jour tu fais é -
 - cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-mob und wenn dein Schirm uns hält ge -
 ját és ar - ra hogy meg - nyerd ke-gyét mely ré - sze - sit a leg-főbb

a tempo *p*

un poco accel. *p*

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
 bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Wasthut Noth? wasthut
 jó - ban, reg-ge - - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in - vo-quer ton nom, in - vo-quer ton
 Noth? Dei - nes Na - mens Lob, dei - nes Na - mens
 kell: ejtsd ki szent ne - vét, ejtsd ki szent ne -

mf

nom.
Cob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib fein Kleid weich und rein, gib Chau und Schat - ten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zön har - mat fa - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zön har - mat fa - kad - jon, Ű - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -
espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj sok szép fi - út az a -

cresc. *p*

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - ren sich weihn, laß mich gut, laß glücklich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei - ne Mut - ter glücklich wer - de, daß mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,
dolce
 Ped. *

un poco rall.
 que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az
 LISZT MÚZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -
ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Beig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tiszt - ta lé - gyen, a - ja -
a tempo un poco animato
 f
 Ped. *

lè-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Lip-pen mir Wahrheit treu, daß voll Got-tesfurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szí-ve-m ben-á-pol-

coeur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogy só-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main d'en-
 dir des Weihrauches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwel-len in der Hand des
 a töm-jén il-la-ta, mit gyer-mak sziv hó-do-la-ta a ma-gas-ba

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en-fans, d'en-fans
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

perdendosi



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974

3650: b-4

3220

B. 3050

4459



Dédié à la Société de chant „Liszt”
À BUDAPEST.

Hymne de l'enfant à son reveil

POÉSIE DE LAMARTINE

composée

pour chœur de voix de femmes
avec accompagnement d'harmonium
ou Piano et Harpe (ad libitum)

par
FRANÇOIS LISZT

Complète Pr. $\frac{3 \text{ Fl.}}{6 \text{ Mk.}}$
Partition Pr. $\frac{1 \text{ Fl.}}{2 \text{ Mk.}}$ Voix de chœur Pr. $\frac{80 \text{ Kr.}}{1 \text{ Mk. 60 Pf.}}$
Partie de Harmonium ou Piano et Harpe Pr. $\frac{1 \text{ Fl. 50 Kr.}}{3 \text{ Mk.}}$

Propriété des Editeurs
BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Vienne: F. Welschly.

Leipzig: F. Hofmeister.

Nº 522.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium
oder
Pianoforte.

p *sempre legato*

O Père qu'a-do-re mon
O Vater, den mein Vater
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

père toi qu'on né nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-nd preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam'er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 's hoz-zád hogy ha jó a-

p *dolce*

rible et doux fait cour-ber le front de ma mère On
ha-ben mild Mutter-ster-n zur Er-de hin-keh-ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma-laszt-tal, mond

p *dolce*

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei-nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték esu-pán di-cső ke-zed-be, s mint gyöngé

p

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, — que sous tes
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als em'-ges
 mécs úgy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, — mint gyön-ge

ped. *

3 2 1 2 3 4

poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil. On dit que c'est
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
 mécs úgy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

ped. *

poco rall.

ZENEAKADÉMIA
 LISZT MŰZEUM

p semplice

toi qui fais naître les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
 ton-vol-le keh-le gabt nur du den Vö-geln der Flur; Und um su-chend zu
 ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zön, ki lel-ket a gyer-

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naître, On dit que c'est
 gehn dei-ne Spur gabt schon dem Kin-de du die See-le, nur du weckst im
 mek-be-tön, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. *sempre dolce*

ped.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü möles nagy, kar - csu

Lead. *

va - re le ver - ger n'au-rait point de fruits.
 blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
 fá - it nem di - szit het né nél - kü - led.

più ritenuto

Lead. *un poco* *

Lead. *smorz.*

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sa - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

a tempo

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
 Würmlein ver - gi - fteht du, wenn uns Na - - - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - - - lányabb tör - pe — fé - reg, a

P

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 'sat - tache au cy - ti - - se, la
 Lamm nagt an des Gra - ses Schaft, das Bicklein an Stau - - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fű - vet le - gel, a keeske él dús loncz le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, — a

Ad. *

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milch - krug Mücklein saugt den
 légy e - - dény - kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - jé - ből csip - des

Ad. *

un poco ritenuto

P

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
 Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - chet wo sammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter -
 el, a pacsir - ta meg - - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogyanak ne ki, ve - réb a

P



un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

- re et pour ob-te-nir cha-que don que cha-que jour tu fais é-
- cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
- jät, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p *ped.* *ped.* *

un poco accel. *p*

clo-re à mi-di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge-led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel. *ped.* *

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Cob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne-

rallent.

nom.
Cob.
vét.
a tempo *p*

Mon
Mein
A -

espressivo *smorzando*

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver-icth dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

dolcissimo

laine aux pe-tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib dein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zön har-mát fa - kad - -jon, a -

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Cha - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- me-zön har-mát fa - kad - -jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - -kór, a kol - du -
un poco rall. *p*

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe - lin u - ne de - meu-re, au pri-son -
 Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
 lőt ke-nyér ki - nál - ja, biz - tos fő - délt kap - jon az ár - va 's sza - bad ha -

Ad. *

cresc. **Tempo I. p**

nier la li - ber - té, au pri-son-nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa-mil-le nom -
 fang-nen Freiheit gib! und dem Ge - fang-nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt-te der
 zát, ki rab, fo - goly! sza-bad ha - zát, ki rab, fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

Ad. *poco cresc.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *

breu - se au pé - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu-lich dir Her - zen lich weihn, laß mich gut, laß glück-lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè-re soit heu - reu - se.
 sein daß mei-ne Mut-ter glück-lich wer - de, daß mei-ne Mutter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol-do - git-sam jó a nyá - mat, hogy bol-do - gitsam jó a nyá - mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
 Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach' mich gut, ob ich auch klein, wie in
 le-gyek de - rék, még ki - esi bár, le-gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind das im Bil-de ich schau - e das mir winkt ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto *pp*

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh-son-nen-schein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We - ge, auf die
 gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tiszt-a lé - gyen, a - ja-

a tempo un poco animato *mf* *Red.* *

mf

lè-vres la vé - ri - té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
 Tip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-tesfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i - gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szí-ve-m - ben á - pol -

Red. *

espressivo

coeur, en mon coeur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
 Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
 jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogysó - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

mf

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
 dir des Weih-rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des
 a töm - jén il - la - ta, mit gyér - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en - fans, d'en -
 Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
 föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

ppp

fans com - me moi
 Kinds dem ich gleich.
 föl küld ne - ked.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974

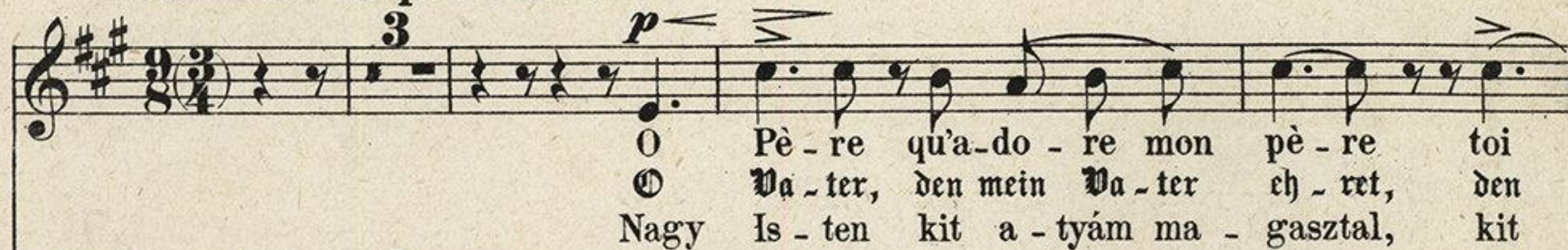


Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.



Harfe.



II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du ruffst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sa - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nincs el -

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - tin de la na - tu - re, la -
 Würmlein ver - gi - ftest du, — wenn uns Na - tur zum Fest - mahl la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - lá - nyabb tör - pe fé - reg, a

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra - ses Schaff, das Bick - lein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fü - vet le - gel, a kecs - ke él dús loncz le - vé - lin, 's a

*Red. *
dolcissimo*
 mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
 das; auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, — a

*Red. **
 mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
 das; auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mück - lein saugt den
 légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
 Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
 el, a paesir-ta meg - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagy nak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at - tache à sa mè-
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf - bli - cket, zur Mut-ter auf - bli -
 szó - röt kö - ve - ti, jó sze-lid gyermek é - des any-ját, gyer - mek é - des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha - - que don que cha-que jour tu fais é -
 - cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
 ját és ar - ra hogy meg - nyerd ke-gyét mely ré - sze - sit a leg-főbb

a tempo

un poco accel. *p*

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
 bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Wasthut Noth? wasthut
 jó - ban, reg-ge - - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in - vo-quer ton nom, in - vo-quer ton
 Noth? Dei - nes Na - mens Cob, dei - nes Na - mens
 kell: ejtsd ki szent ne - vét, ejtsd ki szent ne -

mf

nom.
Cob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, lom -
Lamm gib fein Kleid weich und rein, gib Chau und Schat - ten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zón har - mat fa - - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zón har - mat fa - - kad - jon, Ű - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - fta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fő - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj - sok szép fi - út az a -

cresc. *p*

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - ren sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei-ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei-ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol-do - git - sam jó a - nyá - mat, hogy bol-do - git - sam jó a - nyá - mat,
dolce
 Ped. *

un poco rall.
 que je sois bon quoi-que pe - tit, que je sois bon quoi-que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le-gyek de - rék, még ki - esi bár, le-gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az
 LISZT MÚZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -
ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Beig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -
a tempo un poco animato
 f
 Ped. *

mf

lè-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-tesfurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

mf

mf *espressivo* *f*

cœur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogysó-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

p *f*

mf

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main d'en-
 dir des Weihrau-ches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwellen in der Hand des
 a töm-jén il-la-ta, mit gyer-maksziv hó-do-la-ta a ma-gas-ba

mf

pp

fans, den-fans com-me moi, dans la main den-fans, den-fans
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

ppp

ppp

com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

perdendosi



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

3650: b-5

B. 3050

4459



Dédié à la Société de chant „Liszt”
À BUDAPEST.

Hymne de l'enfant à son reveil

POÉSIE DE LAMARTINE

composée

pour chœur de voix de femmes
avec accompagnement d'Harmonium
ou Piano et Harpe (ad libitum)

par
LISZT MÚZEUM
FRANÇOIS LISZT.

Complète Pr. $\frac{3 \text{ Fl.}}{6 \text{ Mk.}}$
Partition Pr. $\frac{1 \text{ Fl.}}{2 \text{ Mk.}}$ Voix de chœur Pr. $\frac{80 \text{ Kr.}}{1 \text{ Mk. 60 Pf.}}$
Partie de Harmonium ou Piano et Harpe Pr. $\frac{1 \text{ Fl. 50 Kr.}}{3 \text{ Mk.}}$

Propriété des Editeurs

BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Vienne F. Welsely.

Leipzig F. Hofmeister.

Nº 522.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium
oder
Pianoforte.

p

O Père qu'a-do-re mon
Vater, den mein Vater
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

dolce p

père toi qu'on ne nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-nd preißt das Erd-ge-fild, du des-sen Nam'er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, s'hoz-zád hogy ha jó a-

sempre legato

p

rible et doux fait cour-ber le front de ma mère On
ha-ben mild Mutter-ster'n zur Er-de hin-keh-ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik-szent ma-laszt-tal, mond

dolce

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték esu-pán di-eső ke-zed-he, s'mint gyöngé

Leg. * *Leg.* * *Leg.* *

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, — que sous tes
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als em'-ges
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, — mint gyön-ge

ped. *

3 2 1 2 3 4

poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil. On dit que c'est
 Licht will Strahl sie spen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
 mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

ped. *

poco rall.

12(c) 8 12(c) 8 12(c) 8 12(c) 8

p semplice

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
 ton-vol-le keh-le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um su-chend zu
 ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zón, ki lel-ket a gyer-

8 8 8 8 8 8 8 8

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naî-tre, On dit que c'est
 gehn dei-ne Spur gabst schon dem Kin-de du die See-le, nur du weckst im
 mek-be-tón, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. *sempre dolce*

ped.

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
 Er - den - schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
 ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü möles nagy, kar - csu

va - re le ver - ger n'au - rait point de fruits.
 blü - hen und der Garten wär' fruch - te - los.
 fá - it nem di - szit het né nél - kü - led.

più ritenuto

un poco * *smorz.*

II^{te} Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga - ben - fül - le reich be - gna - det, du rufst die gan - ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go - dat te ugy ki mé - réd, hogy ben - ne mindnek ré - sze van, — nines el -

a tempo

sec - te n'est ou - bli - é — à ce fes - - tin de la na - - tu - re, l'a -
 Würmlein ver - gi - fteht du, — wenn uns Ma - - tur zum Fest - mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz - ta - lan — a leg - si - - lányabb tör - pe — fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chère 'sat - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra - ses Schaff, das Bieklein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rany fris fű - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, a

Ad.

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milch - krug Mücklein saugt den
 légy e - dény - kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
 Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - cket wo sammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter -
 el, a pacsir - ta meg - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogynak ne ki, ve - réb a



un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó - rôt kö - ve - ti, jó, sze - lid gyer-mek é - des any-ját gyer - mek é - des any-

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

- re et pour ob-te-nir cha - que don que cha-que jour tu fais é -
- cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
- jät, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p *ped.* *ped.* *

un poco accel. *p* **ZENEAKADÉMIA**

clo-re à mi-di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge-led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel. *ped.* *

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Cob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne-

rallent.

nom.
Cob.
vét.
a tempo *p*

Mon
Mein
A -

espressivo *smorzando*

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'on-de aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas-se - reaux et la
 Gott, laß dem Quell-Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver-icij dem Vö - ge - lein und dem
 tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

dolcissimo

laine aux pe-tits a - gneaux et l'ombre et la ro-sée aux plai - nes, l'om -
 Camm gib fein Kleid weich und rein, gib Chau und Schatten Berg und Cha - len, Chau -
 rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zön har-mát fa - kad - jon, a -

un poco rall.
espressivo

bre et la ro-sée aux plai - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
 und Schatten Berg und Cha - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
 - me-zön har-mát fa - kad - jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - kór, a kol - du -

un poco rall. *p*

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe - lin u - ne de - meu-re, au pri - son -
 Mann am Bet - tel - fta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
 lőt ke-nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va 's szá - bad ha -

Ad. *

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
 fang - nen Freiheit gib! und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
 zát, ki rab, fo - goly! szá - bad ha - zát, ki rab, fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

Ad. *poco cresc.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *

breu - se au pè - re qui craint le Sei gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, — és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 sein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mutter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a nyá - mat, hogy bol - do - gitsam jó a nyá - mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
 Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach' mich gut, ob ich auch klein, wie in
 le-gyek de - rék, még ki - esi bár, le-gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind das im Bil-de ich schau - e das mir winkt ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyammál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto *pp*

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh-son-nen-schein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We - ge, auf die
 gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tiszt-a lé - gyen, a - ja-

a tempo un poco animato *mf* *Red.* *

mf

lè-vres la vè - ri - té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-tesfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i - gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szí-ve-m - ben - á - pol -

mf *Red.* *

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
 Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
 jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogysó - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

f

Ped. *ped.* *

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
 dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des
 a töm - jén il - la - ta, mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

mf

Ped. *ped.*

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main den - fans, d'en -
 Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand, des Kind's, des
 föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

p *ped.* *ped.* *ped.* *

ppp

fans com - me moi
 Kind's dem ich gleich.
 föl küld ne - ked.

ppp *ped.* *ped.* *ped.* *perdendosi*



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

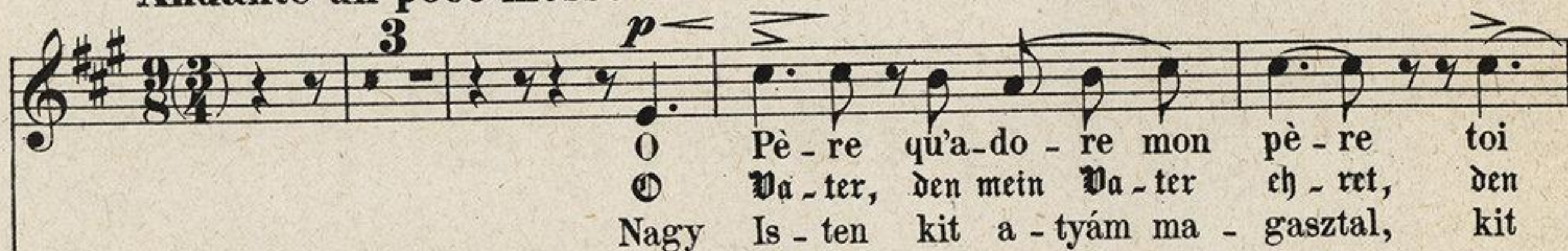


Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

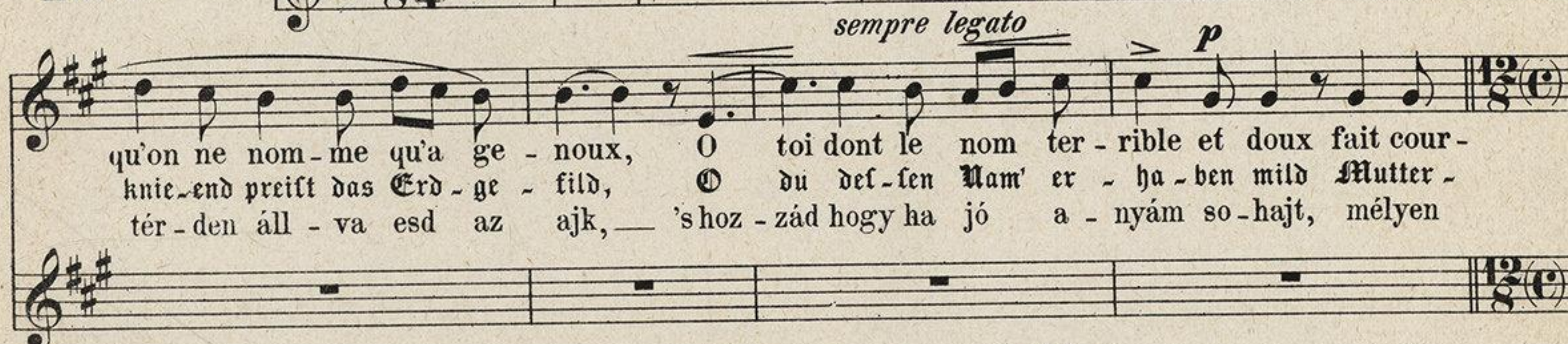
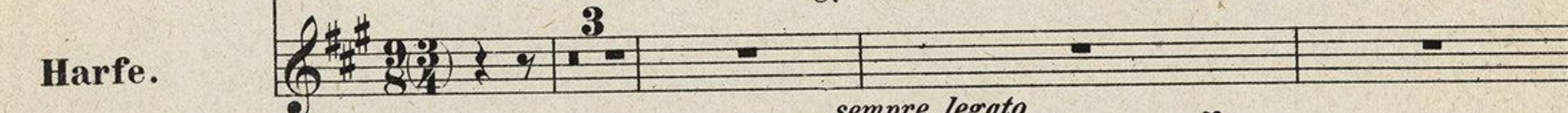
Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.



Harfe.



poco rall. *un poco ritenuto*
p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - - meil. On dit que c'est
fen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall. *p semplice*

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le keh - le gabst nur du den Vö-geln der Flur; Und um fu - chend zu
ki a má-dár-kát al - ko - tád a ki - mes me - zön, ki lel - ket a gyer -

rit. *a tempo sempre dolce*

tits en - fans une âme aus-si pour te con - nai-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabst schon dem Kin - de du die See - le, Nur du weckst im
mek - be - - tön, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

toi qui pro-duit les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a -
Er - den-schoos die Blu - men die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - möles nagy, kar - esu

più ritenuto

va - re le ver-ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' fruch - te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél - kü - led.

pp

II^e Strophe.*a tempo*

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni-vers est con - vi - é, — nul in -
 Bur Ga-ben-fül-le reich be - gna-det, du rufft die gan-ze Welt her - zu, — und kein
 Jó - sá - go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré - sze van, — nines el -

sec-te n'est ou - bli - é — à ce fes - tin de la na - tu - re, la -
 Würmlein ver-gi - fect du, — wenn uns Na - tur zum Fest-mahl — la - det. Das
 hagy va, nem hasz-ta - lan — a leg-si - lá-nyabb tör-pe — fé-reg, a

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 'sat - tache au cy - ti - se, la
 Lamm nagt an des Gra-les-Schaft, das Bick-lein an Stau - de und Bee - re, und
 bá - rány fris fü - vet le - gél, a kecs-ke él dús loncez le - vé - lin, 's a

*Red. **
dolcissimo
 mouche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, — la
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mücklein saugt den Saft, — und
 légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des el, — a

*Red. **
 mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout-tes de son
 daß auch ihm sich Luft be - schee - re, am Milchkrug Mück-lein saugt den
 légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - je - böl csip - des

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe -
 Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter -
 el, a pacsir-ta meg - kap - ja magját, mit a - ra-tók hagy nak ne - ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at - tache à sa mè -
 schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf - bli - cket, zur Mut-ter auf - bli -
 szó - rót kö - ve - ti, jó sze-lid gyermek é - des any-ját, gyer - mek é - des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

- re et pour ob-te-nir cha - - que don que cha-que jour tu fais é -
 - cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge -
 ját és ar - ra hogymeg - nyerd ke-gyét mely ré - sze - sit a leg-főbb

a tempo

un poco accel. *p*

clo - re à mi - di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
 bor - gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Wasthut Noth? wasthut
 jó - ban, reg-ge - - led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csakegy

rallent.

il? in - vo-quer ton nom, in - vo-quer ton -
 Noth? Dei - nes Na - mens Lob, dei - nes Na - mens -
 kell: ejtsd ki szent ne - vét, ejtsd ki szent ne -

mf

nom.
Cob;
vét,

a tempo

p Mon
Mein
A -

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - pad - jon, a - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, lom -
Lamm gib fein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat - ten Berg und Cha - len, Chau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zón har - mat fa - kad - jon a -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
und Schatten Berg und Cha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- me - zón har - mat fa - kad - jon, Ű - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -
espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fő - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I. *p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang - nen Freiheit gib! Seg - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj sok szép fi - út az a -

cresc. T. & P. 522b *p*

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
 Er - de, wo treu - lich dir Her - ren sich weihn, laß mich gut, laß glück - lich mich
 pá - nak, ha is - ten fé - lö, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce
 heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
 fein daß mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daß mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
 kem, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,
dolce
 Ped. *

un poco rall.
 que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
 Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
 le - gyek de - rék, még ki - esi bár, le - gyek de - rék, még ki - esi bár, mint az
 LISZT MÚZEUM

dolcissimo e molto ritenuto
 cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
 Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich
 a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -
ritenuto

a tempo un poco animato
 ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
 noch im Früh - son - nen - schein. Beig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
 gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -
a tempo un poco animato
 f
 Ped. *

lè-vres la vé-ri-té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
 Cip-pen mir Wahrheit streu', daß voll Got-testurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
 kam ejt-sen nyilt i-gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

coeur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
 Wort, tief dein Wort ich he-ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er-reich wie zu
 jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogy só-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main den-
 dir des Weihrau-ches Wel-len aus der Ur-ne drin-gen und schwellen in der Hand des
 a töm-jén il-la-ta, mit gyer-maksziv hó-do-la-ta a ma-gas-ba

fans, den-fans com-me moi, dans la main den-fans, den-fans
 Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand des Kinds des Kinds
 föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

com-me moi.
 dem ich gleich.
 küld ne-ked.

perdendosi

T. & P. 522b



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1

9074